

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Mesih İsa'nın Mabette Sunulması Bayramı
(Nur Bayramı)

Feast of the Presentation of the Lord

Entrance Antiphon

Behold our Lord will come with power,
to enlighten the eyes of his servants, alleluia.

Introductory Rites

When the chant is concluded, the Priest, facing the people, says:

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

Then the Priest greets the people in the usual way, and next he gives an introductory address, encouraging the faithful to celebrate the rite of this feast day actively and consciously. He may use these or similar words:

P. Dear brothers and sisters forty days have passed since we celebrated the joyful feast of the Nativity of the Lord. Today is the blessed day when Jesus was presented in the Temple by Mary and Joseph. Outwardly he was fulfilling the Law, but in reality he was coming to meet his believing people. Prompted by the Holy Spirit, Simeon and Anna came to the Temple. Enlightened by the same Spirit, they recognized the Lord and confessed him with exultation. So let us also, gathered together by the Holy Spirit, proceed to the house of God to encounter Christ. There we shall find him and recognize him in the breaking of the bread, until he comes again, revealed in glory.

After the address the Priest blesses the candles, saying, with hands extended:

Let us pray

P. O God, source and origin of all light, who on this day showed to the just man Simeon the Light for revelation to the Gentiles, we humbly ask that, in answer to your people's prayers, you may be pleased to sanctify with your blessing ✠ these candles, which we are eager to carry in praise of your name, so that, treading the path of virtue, we may reach that light which never fails, Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Komünyon Nakaratı

Bkz. Lk. 2,30-31

C. Şimeon şöyle dedi: «Rabbim, bütün dünya için gönderdiğin Kurtarıcı'yı gözlerimle gördüm. O, bütün milletleri aydınlatacak Nur'dur.»

Komünyon'dan sonra Dua

R. Rabbim, Şimeon'un ümidini gerçekleştirdiğin gibi, aldığımız bu ilahi ekmeğin gücü sayesinde bizim kurtuluşumuzu da gerçekleştir. Onun, Mesih'i görmeden ölmesini istemedin: Bizler de, Mesih'i karşılamaya giderek, sonsuz hayata kavuşabilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Rab sizi takdis etsin ve korusun.

C. **Amin**

R. Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın
ve size merhametini bahşetsin.

C. **Amin**

R. Rab size yüzünü çevirsin
ve esenlik versin.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan,
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

See Lk 2: 30-31

A. My eyes have seen your salvation,
which you prepared in the sight of all the peoples.

Prayer after Communion

P. By these holy gifts which we have received, O Lord, bring your grace to perfection within us, and, as you fulfilled Simeon's expectation that he would not see death until he had been privileged to welcome the Christ, so may we, going forth to meet the Lord, obtain the gift of eternal life. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the Lord bless you and keep you.

A. **Amen.**

P. May he let his face shine upon you
and show you his mercy.

A. **Amen.**

P. May he turn his countenance towards you
and give you his peace.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Nakaratı

İşte, Yüce Allah kudretiyle geliyor,
hizmetkârlarının gözlerini aydınlatıyor. Alleluya.

Giriş Duaları

İlahi sona erdiğinde, rahip cemaate yönelerek şöyle der:

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

Daha sonra rahip, her zamanki gibi cemaati selamlar ve bir giriş konuşması yaparak, imanlıları aktif ve bilinçli olarak bu günün bayram merasimini kutlamaya davet eder; aşağıdaki veya buna benzer kelimeleri söyleyebilir:

Sevgili kardeşlerim: Kırk gün önce büyük bir sevinçle Mesih İsa'nın doğuşunu kutladık. Bugün, Meryem ve Yusuf tarafından İsa'nın Yeruşalem'de Mabette sunulmasının kutsal gününü anıyoruz. Kendisi, görünüşte Yasa'yı yerine getirmiş oluyordu, fakat gerçekte imanlı topluluğunu karşılamak istiyordu. Yaşlı Şimeon ve Peygamber Anna, Kutsal Ruh'un etkisi altında, Mabet'e girdiler ve aynı Kutsal Ruh'la aydınlanıp, İsa'yı Rab olarak kabul ettiler ve sevinç içinde bunu ilan ettiler. Bizler de, Kutsal Ruh sayesinde bir araya gelerek, Mesih İsa'yı karşılamak için Allah'ın Evi'nde toplanmış bulunuyoruz. O'nun yüceliğiyle görünüp tekrar gelişini beklerken, şimdi ekmeğin bölünmesi sırasında O'nu tanıyacak ve karşılayacağız.

Bu davetten sonra rahip mumları takdis eder ve ellerini açarak şöyle der:

Dua edelim

R. Her ışığın kaynağı ve başlangıcı olan Yüce Allah; milletleri aydınlatan Işığı, doğru insan Şimeon'a gösteren sana alçakgönüllülükle yalvarıyoruz: Bu mumları takdis et ✠ ve senin adının yüceltilmesi için bunları taşımak isteyen imanlıların dualarını kabul et; her zaman erdemli yollardan yürümelerini ve hiç sönmeyen ebedi ışığa kavuşabilmelerini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Âmin.**

He sprinkles the candles with holy water without saying anything, and puts incense into the thurible for the procession.

Then the Priest receives from the Deacon or a minister the lighted candle prepared for him and the procession begins, with the Deacon announcing (or, if there is no Deacon, the Priest himself):

P. Let us go in peace to meet the Lord.

A. In the name of Christ. Amen.

All carry lighted candles. As the procession moves forward, the antiphon "A light for revelation" with the canticle (Lk 2:29-32), is sung:

**Ant.: Lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel.**

Lord, now you let your servant go in peace, *
in accordance with your word.

For my own eyes have seen your salvation *
Which you have prepared in the sight of all peoples.

A light of revelation to the Gentiles *
and the glory of your people Israel.

Glory be to the Father and to the Son *
and to the Holy Spirit.

As it was in the beginning is now, *
and ever shall be, world without end. Amen.

When the Priest has arrived at the altar, he venerates it and, if appropriate, incenses it. Then he goes to the chair, where he takes off the cope, if he used it in the procession, and puts on a chasuble. After the singing of the hymn "Gloria in excelsis" (Glory to God in the highest), he says the Collect as usual. The Mass continues in the usual manner.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

*Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.*

*Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.*

*Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.*

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Sonra kutsal su ile mumları takdis eder, hiçbir şey söylemeden, yürüyüş için tütsüyü buhurdanlığın içine koyar.

Ardından rahip, diyakoz veya diğer bir yardımcıdan, kendisi için hazırlanmış yanan mumu alır ve kortej yürüyüşü başlar; bu arada diyakoz (veya diyakoz yoksa rahip kendisi) şöyle der:

R. Şimdi, barış içinde Rab'bi karşılamaya gidelim.

C. Rab'bin adıyla. Âmin.

Herkes yanan mumları taşır. Kortej ilerlerken, bu arada aşağıdaki "Milletleri aydınlatan Nur" ilahisi (Luk. 2: 29-32) söylenir.

**Nak.: Lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuæ Israel.**

Yüce Allah, şimdi kulun olan ben *
sözün uyarınca huzur içinde bu dünyadan ayrılabilirim.

Çünkü kendi gözlerimle bütün dünya için *
Gönderdiğin Kurtarıcı'yı gördüm.

Bu çocuk, milletleri aydınlatan Nur, *
senin halkın olan İsrail'in yüceliğidir.

Peder'e, Oğul'a ve Kutsal Ruh'a *
Şan ve şeref olsun,

ezelde olduğu gibi *
şimdi, her zaman ve ebediyete kadar. Âmin.

Kortej kiliseye girdiği sırada, Ayin için giriş ilahisi söylenmeye başlar. Rahip, sunağa vardığında onu öper ve gerekli duyarsa onu tütsüler. Daha sonra yerine geçer ve kortej için eğer pelerin giymişse, onu çıkarır ve Ayin kıyafetini giyer. Göklerdeki Yüce Allah'a... (Gloria in excelsis) ilahisi söylendikten sonra, her zamanki gibi giriş duasını yapar. Ayin usulüne göre devam eder.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Almighty ever-living God, we humbly implore your majesty that, just as your Only Begotten Son was presented on this day in the Temple in the substance of our flesh, so, by your grace, we may be presented to you with minds made pure.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Allah'ım, Oğlu'nun lmn ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; ünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönülllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve vgler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize ğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Gklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Beşeri tabiatımıza bürünen biricik Oğlu'nun bugün Mabed'e getirilip sunulduğu gibi, bizlerin de bir gün temiz kalple senin huzuruna çıkabilmemizi sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Malachi *3:1-4*

Thus says the Lord God: Lo, I am sending my messenger to prepare the way before me; And suddenly there will come to the temple the Lord whom you seek, And the messenger of the covenant whom you desire. Yes, he is coming, says the Lord of hosts.

But who will endure the day of his coming? And who can stand when he appears? For he is like the refiner's fire, or like the fuller's lye. He will sit refining and purifying silver, and he will purify the sons of Levi.

He will refine them like gold or like silver that they may offer due sacrifice to the Lord. Then the sacrifice of Judah and Jerusalem will please the Lord, as in the days of old, as in years gone by.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 24:7-10

A. Who is this king of glory? It is the Lord!

Lift up, O gates, your lintels;
reach up, you ancient portals,
that the king of glory may come in!

A. Who is this king of glory? It is the Lord!

Who is this king of glory?

The Lord, strong and mighty,
the Lord, mighty in battle.

A. Who is this king of glory? It is the Lord!

Lift up, O gates, your lintels;
reach up, you ancient portals,

that the king of glory may come in!

A. Who is this king of glory? It is the Lord!

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Malaki'nin Kitabından Sözler

3, 1-4

Rab Allah şöyle diyor: «İşte, habercimi gönderiyorum, önümde yol hazırlayacaktır. Aradığımız Rab kendi mabedine birdenbire gelecek ve özlediğiniz Ahit meleği, işte geliyor.

O geldiği gün, kim dayanabilir? O görüldüğü zaman, kim ayakta durabilir? Çünkü o, madenleri eriten ateşe ve kirleri temizleyen suya benzer. Gümüşü tasfiye eden ve temizleyen bir işçi gibi hareket edecek. Altın ve gümüşü tasfiye eder gibi, Levi oğullarının kalplerini artacaktır.

O zaman, onlar Rab'be temiz kalple kurbanlarını sunacaklar. Eski günlerde ve geçmiş yıllarda olduğu gibi, Yahuda ve Yerusaleml'in kurbanları Rab'bin hoşnutluğunu kazanacaklardır.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

24, 7-10

C. Rab'bin adına gelen Kurtarıcı Mesih'e övgüler olsun!

Ey kapılar, açılın!

Kanatlarınızı açın, ebedi kapılar!

Yüce Kral girecektir.

C. Rab'bin adına gelen Kurtarıcı Mesih'e övgüler olsun!

Kimdir bu yüce Kral?

O, Rab'dir, kudretli ve cesur!

O, Rab'dir, savaşta yürekli!

C. Rab'bin adına gelen Kurtarıcı Mesih'e övgüler olsun!

Ey kapılar, açılın!

Kanatlarınızı açın, ebedi kapılar!

Yüce Kral girecektir.

C. Rab'bin adına gelen Kurtarıcı Mesih'e övgüler olsun!

Who is this king of glory?

The Lord of hosts; he is the king of glory.

A. Who is this king of glory? It is the Lord!

Second Reading

A Reading from the Letter to the Hebrews

2:14-18

Since the children share in blood and flesh, Jesus likewise shared in them, that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the Devil, and free those who through fear of death had been subject to slavery all their life.

Surely he did not help angels but rather the descendants of Abraham; therefore, he had to become like his brothers and sisters in every way, that he might be a merciful and faithful high priest before God to expiate the sins of the people. Because he himself was tested through what he suffered, he is able to help those who are being tested.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Lk 2:32

Alleluia, alleluia.

A light of revelation to the Gentiles,
and glory to your people Israel.

Alleluia, alleluia.

— Bu güzel nur Bayramı sayesinde Meryem Ana'ya karşı sevgimizin artması için Rab'be dua edelim.

R. Merhametli Allah, senin merhametine umut bağlayan kullarının yardımına gel: Bu yaşamda onlara senin gücün destek olsun ve onları ebedi mutluluğa kavuştur. Bunu Rabbimiz Mesih İsa aracılığıyla senden dileriz.

C. Amin.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Ey Peder Allah, biricik Oğlu'nun lekesiz bir Kuzu olarak dünyanın yaşamı uğruna kendisini sana sunmasını sevdiğin gibi, Kilise tarafından sana sevinçle sunulan bu Kurban'ın senin hoşnutluğunu kazanmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve her şeye kadir Allah, her zaman ve her yerde Kurtarıcımız Mesih'in adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Bugün, seninle beraber ebedi olan Oğlun Mabed'e getirilip, Kutsal Ruh O'nu senin halkının şerefi ve milletleri aydınlatan nuru olarak dünyaya beyan eder.

Bunun için, bizler Kurtarıcımızı karşılamaya sevinerek, Melekler ve bütün Azizlerle birlikte seni yüceltiriz ve tek bir sesle deriz ki:

— That our dead may go forth into God's peace and rejoice forever with Mary and all the saints, let us pray to the Lord.

P. Most Loving Father, we present our prayers to you as once more we prepare to offer your Son, the true light revealed to all peoples, who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May the offerings made with exultation by your Church be pleasing to you, O Lord, we pray, for you willed that your Only Begotten Son be offered to you for the life of the world as the Lamb without blemish. Who lives and reigns for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For your co-eternal Son was presented on this day in the Temple and revealed by the Spirit as the glory of Israel and Light of the nations.

And so, we, too, go forth, rejoicing to encounter your Salvation, and with the Angels and Saints praise you, as without end we acclaim:

Kimdir bu yüce Kral?

O Rab'dir, evrenin Allah'ı!

Yüce Kral, O'dur.

C. **Rab'bin adına gelen Kurtarıcı Mesih'e övgüler olsun!**

İkinci Okuma

İbranilere Mektuptan Sözler

2, 14-18

İnsanlar ten ve kandan oluşan bir tabiata sahip oldukları için, Mesih İsa da, aynı beşeri şartları kabul etmiştir. Bu suretle, ölüm gücüne sahip olanı, yani Şeytanı kendi ölümüyle etkisiz hale getirmiş ve yaşamları boyunca ölüm korkusu yüzünden köle gibi yaşayanların hepsini özgür kılmıştır.

Aslında meleklerle değil, İbrahim soyundan olanlara yardım etmeye geliyordu. Bu nedenle, her yönden kardeşlerine benzemesi gerekiyordu. Öyle ki, Allah'a olan hizmetinde merhametli ve sadık bir başkahin olup halkın günahlarını affettirebilesin. Kendisi sıkıntılarında acı çektiği için, sıkıntı çekenlere de yardım edebilir.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

İncil için Nakarat

Bkz. Lk. 2,32

Alleluya! Alleluya!

İşte, ulusları aydınlatıp halkı İsrail'e yücelik kazandıracak ışıık O'dur.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke 2:22-40

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

When the days were completed for their purification according to the law of Moses, Mary and Joseph took Jesus up to Jerusalem to present him to the Lord, just as it is written in the law of the Lord, Every male that opens the womb shall be consecrated to the Lord, and to offer the sacrifice of a pair of turtledoves or two young pigeons, in accordance with the dictate in the law of the Lord.

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon. This man was righteous and devout, awaiting the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he had seen the Christ of the Lord. He came in the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus to perform the custom of the law in regard to him, he took him into his arms and blessed God, saying:

«Now, Master, you may let your servant go in peace, according to your word, for my eyes have seen your salvation, which you prepared in the sight of all the peoples: a light for revelation to the Gentiles, and glory for your people Israel.»

The child's father and mother were amazed at what was said about him; and Simeon blessed them and said to Mary his mother, «Behold, this child is destined for the fall and rise of many in Israel, and to be a sign that will be contradicted – and you yourself a sword will pierce – so that the thoughts of many hearts may be revealed.»

There was also a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was advanced in years, having lived seven years with her husband after her marriage, and then as a widow until she was eighty-four. She never left the temple, but worshiped night and day with fasting and prayer. And coming forward at that very time, she gave thanks to God and spoke about the child to all who were awaiting the redemption of Jerusalem.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Mesih İsa'nın mabede sunulmasını kutladığımız bu günde Meryem ve Yusuf gibi imanla dolu olarak Rab'be yalvaralım. Hep birlikte dua edelim ve şöyle diyelim:

C. **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Papa Hazretlerini ve Episkoposları, Rahipleri ve yardımcılarını sürekli olarak hizmetinde ve kutsiyet içinde bulundurması için Rab'be dua edelim.

— Sonsuz merhameti sayesinde bütün insanları imana çağırması için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın evli çiftlere bağışlayacağı çocukları sevgi ve mutlulukla kabul etmeleri için Rab'be dua edelim.

— Meryem Ana'nın terk edilmiş ve öksüz çocuklara annelik yapması için Rab'be dua edelim.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Christ shines as the light of revelation to the nations and the glory of his people. Let us bring our prayers to the Father who gave up his only Son for us.

A. Lord, hear our prayer.

— That our Pope N. and Bishop N. and all the pastors of the Church, may continue to preach the word of revelation and nourish us with sound doctrine, let us pray to the Lord.

— That we may be inspired by the obedience of Our Lady and St. Joseph always to observe the precepts of the Church, let us pray to the Lord.

— That the eyes of all people may see the salvation which God has prepared in his beloved Son, let us pray to the Lord.

— That our children may take Christ as their model and grow to maturity in faith and wisdom, let us pray to the Lord.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 2,22-40

✠ **C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Musa'nın Yasasına göre arınma günü gelince, Yusuf ve Meryem, çocuğu Rab'be adamak için Yerusaleml'e götürdüler. Çünkü Rab'bin Yasası'nda, «İlk doğan her erkek çocuk Rab'be adanmış sayılacak» diye yazılmıştır. Ayrıca Rab'bin Yasası'nda buyrulduğu gibi, kurban olarak, bir çift kumru ya da iki güvercin yavrusu sunacaklardı.

O sırada, Yerusaleml'de Şimeon adında bir adam vardı. Doğru ve dindar biriydi. İsrail'in teselli edileceği zamanı özlemlle bekliyordu. Kutsal Ruh onun üzerindeydi. Rab'bin Mesih'ini görmeden ölmeyeceği ona Kutsal Ruh tarafından bildirilmişti. O anda, Şimeon Ruh'un etkisi altında kalıp Mabet'e geldi. Küçük İsa'nın annesi ve babası, Kutsal Yasa'nın kurallarını yerine getirmek üzere O'nu içeri getirdiklerinde, Şimeon O'nu kucığına aldı ve Allah'ı överek şöyle dedi:

«Ey Rabbim, vermiş olduğun sözüne göre kulun olan ben artık huzur içinde ölebilirim. Çünkü senin sağladığın ve tüm ulusların gözü önünde hazırladığın kurtuluşu, milletleri aydınlatacak ve senin halkın İsrail'e yücelik kazandıracak ışığı gözlerimle gördüm.»

Annesi ve babası, çocuk hakkında söylenenlere şaştlar. Şimeon onları kutsadı ve çocuğun annesi Meryem'e şöyle dedi: «İşte bu çocuk, İsrail'de birçoklarının düşmesine ya da yükselmesine yol açmak ve bir tartışma konusu olmak üzere belirlenmiştir. Senin kalbine bir kılıç saplanacaktır! Öyle ki, birçoklarının kalplerindeki düşünceler ortaya çıksın.»

Orada Aşer soyundan Fanuel'in kızı Anna adında yaşlı bir kadın peygamber vardı. Genç kız olarak evlenip kocasıyla yedi yıl yaşadıktan sonra, dul kalmıştı ve seksen dört yaşına varmıştı. Mabet'ten ayrılmıyordu, oruç tutup ibadet ederek gece gündüz Allah'a dua ediyordu. Tam o sırada, Anna ortaya çıkıp Allah'a şükretmeye ve Yerusaleml'in kurtuluşunu bekleyen herkese bu çocuktan söz etmeye başladı.

When they had fulfilled all the prescriptions of the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Yusuf ve Meryem, Rab'bin Yasası'nda öngörülen her şeyi yerine getirdikten sonra, Celile'ye, kendi kentleri olan Nasıra'ya döndüler. Çocuk büyüyor, güçleniyor ve bilgelikle doluyordu. Allah'ın lütfu O'nun üzerindeydi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz